

CURRICULUM

COGNOME	MORALE
NOME	FRANCESCA
LUOGO E DATA DI NASCITA	SIRACUSA, 26.10.1945.
CITTADINANZA	ITALIANA
INDIRIZZO	via delle Carceri Vecchie n.11, 96100 SIRACUSA tel. 0931-464138

TITOLI DI STUDIO

Diploma di maturita' classica presso il : Liceo "T. Gargallo" di Siracusa (1964).

Soggiorna un anno negli Stati Uniti d'America e consegue un Diploma in Lingua inglese presso la New York University (1965).

Si laurea in Lingue e Letterature straniere moderne presso l' Universita' degli Studi di Catania (1971).

Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français moderne presso la Facoltà di Lettere dell'Università di Ginevra (1976), dove ha seguito i corsi di linguistica del Prof. Louis Prieto e i seminari di Michel Butor.

ATTIVITA DIDATTICA E SCIENTIFICA

La sottoscritta ha svolto come **borsista presso l'Istituto Universitario di Magistero di Catania** dal 1971 a luglio 1977 la seguente attività didattica e scientifica :

1971-72.

Assistenza ai laureandi nella ricerca bibliografica e nell'impostazione della tesi di laurea.

Assistenza e collaborazione attiva agli esami scritti e orali.

Assistenza studenti. (Cattedra Prof. G.A. Brunelli)

PUBBLICAZIONE

Sulle orme di Villon e Baudelaire in "Orpheus", anno XIX n. 1-2, gennaio-dicembre 1972. (recensione)

1972-73

Esercitazioni di lingua francese per gli studenti del I e II anno del corso di laurea in lingue: traduzioni, commenti grammaticali, conversazione sugli argomenti affrontati.

Guida per l'elaborato della tesi di laurea.

Assistenza agli esami scritti e orali.

Assistenza studenti. (Cattedra Prof. G.A. Brunelli).

PUBBLICAZIONE

Monique Lebreton-Savigny, Victor Hugo et les Americains, in "Orpheus", anno XX, n. 1-2 gennaio-dicembre 1973. (recensione)

1973-74

Esercitazioni di lingua francese per gli studenti del corso di Laurea in Lettere e Filosofia.
 Guida al seminario su *Molloy* di Beckett.
 Assistenza agli esami orali.
 Assistenza agli studenti. (Cattedra Prof. G.Fasano).

1974-75-1975-76

L'attività di questo biennio, in qualità di **contrattista** della **Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania**, è stato svolto presso l'Università di Ginevra, dove ha conseguito il Diplôme d'aptitude à l'enseignement du français moderne(1976).

1976-77 Università di Catania

Esercitazioni di lingua francese: traduzione, conversazione.
 Seminario su Adamov.
 Guida per l'orientamento degli studenti alla tesi di laurea.
 Partecipazione attiva agli esami scritti e orali.
 Assistenza agli studenti. (**Cattedra Prof. G.A. Brunelli**).

Dal luglio 1977

La sottoscritta si trasferisce a **Milano presso la Facoltà di Lettere e Filosofia** (Cattedra di Lingua e Letteratura Francese **prof. Enea Balmas**)

1977-78

Esercitazioni di lingua (grammatica) per gli studenti del I anno biennale e dell'annuale.
 Seminario su **Candide** di Voltaire.
 Assistenza e partecipazione agli esami scritti e orali.
 Ricevimento degli studenti.
 Collaborazione all'andamento generale dell'Istituto di Lingua e Letteratura francese.

1978-79

Esercitazioni di lingua (grammatica) per gli studenti del I e II anno biennale e per l'annuale.
 Crestomazia di autori per gli studenti del I anno biennale (XIX e XX secolo).

Seminari:

L'île des esclaves di Marivaux

L'Heptaméron di Marguerite de Navarre.

Assistenza e partecipazione agli esami scritti e orali.

Ricevimento degli studenti.

Collaborazione all'andamento generale dell'Istituto, in particolare nella organizzazione **di congressi internazionali:**

- **Seminario annuale internazionale di Gargnano sul Garda (Villa Feltrinelli).**

Il Buon Selvaggio nella cultura europea del Settecento (30 maggio-2 giugno 1979)

1979-80

Seminario: **Les fleurs du mal di Baudelaire**

Assistenza e partecipazione agli esami scritti e orali.

Ricevimento degli studenti.

Collaborazione all'andamento generale dell'Istituto:

-Partecipazione all'organizzazione del Congresso internazionale **Stendhal e Milano** 19-23 Marzo 1980
 - Partecipazione e presenza effettiva al Seminario Internazionale **Aspetti del Nouveau roman** (4-7 giugno 1980).

1980-81

Seminari: Aurélie di Nerval

Dom Juan di Molière

Lezioni di storia letteraria per biennialisti e quadriennialisti.

Assistenza agli studenti

Assistenza agli esami scritti e orali.

Collaborazione all'andamento dell'Istituto di Lingua e Letteratura Francese (Prof. Enea Balmas).

Collaborazione e partecipazione al convegno internazionale **L'Immagine di Faust nel Romanticismo Francese Gargnano Villa Feltrinelli 3-6 giugno 1981.**

PUBBLICAZIONE

Le Guignon di Baudelaire: plagio, traduzione, creazione? Quaderni dell'Istituto di Lingue e Letterature Neolatine- Sezione francese - 1 -Cisalpine Goliardica 1961, pp. 77-84. (articolo)

1981-82

Seminario: *Iphigénie* di Racine.

Storia letteraria per biennialisti e quadriennialisti.

Assistenza agli studenti

Assistenza agli esami scritti e orali.

1982-83

Storia letteraria per biennialisti e quadriennialisti

Assistenza agli studenti.

Assistenza agli esami scritti e orali.

Collaborazione e partecipazione al Convegno Internazionale **Le città ideali della letteratura Gargnano, villa Feltrinelli, 19-21 maggio 1983**

1984-85

Storia letteraria per biennialisti e quadriennialisti

Assistenza agli studenti.

Assistenza agli esami scritti e orali.

Dal 1985, la sottoscritta diventa ricercatrice confermata.

Collabora e partecipa al Convegno Internazionale di Gargnano, villa Feltrinelli, 19-22 maggio 1985

La Letteratura fantastica

1985-86

Seminario su *Oèdipe* di Voltaire

Les fleurs du mal di Baudelaire

Le diable amoureux di Cazotte

Assistenza agli studenti

Assistenza agli esami scritti e orali.

Partecipazione e collaborazione al Convegno internazionale di Gargnano, villa Feltrinelli, Stendhal e la mitologia della felicità 21-24 maggio 1986

PUBBLICAZIONE

Nella Notte, il mare e altre poesie, traduzione di A. Emina Martinetto, introduzione di A.P. Mossetto Campra, Roma, Bulzoni 1986 ("Dal mondo intero..."), pp. 184. in "Francofonia", Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese, 14, primavera 1988, anno VCIII, Olschki editore, pp. 127-129. (recensione).

1986-87

Storia letteraria per biennialisti (XIX-XX secolo)

Traduzione dal Francese in Italiano.

Assistenza agli studenti.

Assistenza agli esami scritti e orali

Collaborazione e partecipazione al Convegno internazionale di Gargnano ,Villa Feltrinelli, **Edipo in Francia** 20.23 maggio 1987.

PUBBLICAZIONE

AA.VV. Canada ieri e oggi. Atti del VI Convegno Internazionale di Studi Canadesi. Selva di Fasano, 27-31 marzo 1985. Fasano di Puglia, Schena 1986 (I sezione francofona, a cura di Giovanni Dotoli e Sergio Zoppi), pp. 420. in "Studi di Letteratura Francese" XIV, 1988, pp. 131-134. (recensione)

1987-88

Storia letteraria XVII- XVIII secolo.

Traduzione dal francese in italiano.

Assistenza agli esami scritti e orali

Assistenza agli studenti

Ha partecipato al Convegno internazionale di Gargnano, Villa Feltrinelli 25-28 maggio 1988

Mythologiques: dall'età classica all'età borghese con una comunicazione dal titolo Il mito dell'oro nella letteratura franco-canadese dell'Ottocento.

PUBBLICAZIONI

Ha partecipato al convegno Internazionale dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi 18-22 maggio 1988, presentando una comunicazione dal titolo: Un étrange écrivain de contes et légendes populaires du Canada au XIXème siècle: Philippe Aubert de Gaspé, Atti del VII Convegno Internazionale di Studi Canadesi, Acireale 18-22 maggio 1988. Fasano, Schena 1990, pp. 355-365. (articolo)

Ha partecipato al Convegno internazionale di Gargnano, maggio 1988, sul tema " Mythologiques: dall'età classica all'età borghese" presentando la comunicazione: Il mito dell'oro nella letteratura franco-canadese del XIX secolo: "L'Influence d'un livre" di Philippe Aubert de Gaspé, figlio.

"Studi di Letteratura francese" XVI, Firenze, Olschki 1990, pp. 152-157.

Nell'ottobre del **1989**, grazie ad una **borsa di studio conferitale dal governo canadese**, la sottoscritta si é recata in **Québec** dove, ha potuto svolgere un periodo di ricerca presso la Biblioteca Nazionale (**Montréal**), e gli **Archives de Folklore dell'Università Laval**. Ricerca che si é conclusa con recente **pubblicazione**: Tradizioni popolari francesi in Canada: a proposito di Philippe Aubert de Gaspé, Milano, Libreria CUEM 1990. (monografia).

1988-89

Storia letteraria XVIII-XIX secolo per biennialisti e quadriennialisti

Traduzione dal francese in italiano per triennialisti

Assistenza agli esami scritti e orali

Assistenza agli studenti.

Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi **Montaigne e l'Italia** tenutosi a Milano-lecco, 26-30 ottobre 1988

PUBBLICAZIONI

Ha partecipato al convegno tenutosi a Bagni di Lucca nel maggio 1989 sul tema "L'univers souterrain dans la littérature québécoise" con una comunicazione dal titolo Ambiguités dans le genre narratif "terrifiant du XIX siècle québécois, in "La deriva delle francofonie" Bologna, Clueb 4 1990, pp. 152-157.

Ha partecipato al XVII Convegno della società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese tenutosi a Sorrento, ottobre 1989, con una **comunicazione** dal titolo:
Intellettuai canadesi di fronte alla rivoluzione francese.
in Atti del XVII Convegno della società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Sorrento 26-28 ottobre 1989, Napoli E.S.I 1990

Ha tenuto nell'ottobre 1989 **una conferenza** per l'ARIQ di Milano sul tema Il gotico nella letteratura quebecchese dell'Ottocento.

1989-90

Storia letteraria XVII- XVIII secolo

Seminari: Jacques le fataliste di Diderot

La Princesse de Clèves di Madame de La Fayette.

Traduzione dal francese in italiano per i triennialisti.

Assistenza agli esami scritti e orali

Assistenza agli studenti.

Partecipazione e collaborazione al convegno internazionale di Gargnano, Villa Feltrinelli 17-20 maggio 1989.

PUBBLICAZIONE

Il saggio "Mémoires" di un nobile canadese: Philippe Aubert de Gaspé é stato pubblicato su "Variétés,"4 Tirrenia Stampatori, Torino 1992.

1990-91

Seminari: L'illusion comique di Corneille

Les liaisons dangereuses di Choderlos de Laclos.

Traduzione dal francese in italiano per triennialisti.

Assistenza agli studenti.

Assistenza agli esami scritti e orali.

-Ha partecipato al convegno organizzato dall'Università Cattolica di Milano dal titolo **Per una definizione del Simbolismo francese**, Milano 28 febbraio-2 marzo 1991

-Ha partecipato al Convegno Internazionale di Studi dal titolo **Jean-Arthur Rimbaud** un poeta cent'anni dopo Gargnano, Palazzo Feltrinello 6-9 novembre 1991.

-Ha partecipato su invito, al XIII Convegno della Società Universitaria per gli Studi di lingua e Letteratura Francese a Lecce 16-19 maggio 1991 *Il "roman noir", forme e significato. Antecedenti e posterità*
Comunicazione dal titolo Parodia, esotismo, conformismo nel romanzo gotico quebecchese dell'800.

1991-92

Seminari. René, di Chateaubriand.

Hernani di V. Hugo.

Les fleurs du mal di Baudelaire.

Le rouge et le noir di Stendhal.

Assistenza agli studenti.

Assistenza agli esami scritti e orali.

Partecipazione alle commissioni di laurea. Correlazioni tesi

Partecipazione al Convegno Internazionale tenutosi a Milano, 19/21 maggio 1992 su **Stendhal Europeo**
151° anniversario della morte

Ha partecipato al convegno di Studi. Ferrara, 5,6-7 marzo 1992 dal titolo "Alla corte degli Estensi. Filosofia, arte e cultura a Ferrara nei secoli XV e XVI

PUBBLICAZIONI

Ha partecipato al IX Convegno Internazionale di Studi canadesi "Canada e Italia verso il duemila metropoli a confronto", che si é svolto a Milano dal 22- 25 aprile 1992 presentando una comunicazione dal titolo: Un exemple de ville entre passé et avenir dans "Jean Rivard, le défricheur", suivi de "Jean Rivard, économiste" d'Antoine Gerin-Lajoie. Atti del IX Convegno Internazionale di Studi Canadesi. Milano 22-25 aprile 1992. Schena, Selca di Fasano, maggio 1994, pp. 155-170.

Il contributo per la "Rivista di Studi canadesi" n. 5 1992, dal titolo " Utopia e utopie in Jean Rivard di Antoine Gérin-Lajoie", pubblicato su Rivista di Studi Canadesi n. 5 1992, pp. 125-133.

1992-93

Seminari L'Heptaméron di Marguerite de Navarre
Les Tragiques d'Agrippa D'Aubigné.
Le Cid di Corneille.

La sottoscritta sta inoltre tenendo un corso di Letteratura Francese (affidamento) dal titolo: Il romanzo storico francese dell'Ottocento, con particolare riferimento a Cinq-Mars di Vigny, Les Chouans di Balzac, La Chronique du règne de Charles IX di Mérimé, et Notre-Dame de Paris di Hugo.

1993-94

Lezioni di storia letteraria sul XVI secolo.

Seminari:

Rabelais Tiers Livre.
Corneille Le Cid

Dal 1992 la sottoscritta ha tenuto per affidamento l'insegnamento di lingua e letteratura Francese (Corso di Laurea in Storia)

Titoli dei corsi monografici:

a.a. 1992-93. Il romanzo storico francese dell'Ottocento.

a.a. 1993-94. Voltaire: tra letteratura e storia.

a.a. 1994-95. I romanzi filosofici nel secolo dei lumi.

a.a. 1995-96. L'utopia nel Settecento francese: modelli, significati, strutture narrative.

A..A. 1996-97 la sottoscritta chiede ed ottiene un anno sabbatico.

1997-98

Lezioni sulla teoria e la pratica della traduzione. Scelta e traduzione di testi di attualità con particolare attenzione alle sfumature linguistiche e ai vari registri della lingua francese.

Assistenza agli studenti (ricevimento)

Partecipazione agli esami di profitto e di laurea. Correlazioni.

1998-99. Chiede ed ottiene un anno sabbatico.

1999-2000 Seminari:

I modulo Il romanzo contemporaneo
Margherita di Navarra, *L'Heptaméron*.

II modulo Molière, *Dom Juan*.

Anno accademico 2001-02 Chiede ed ottiene un anno sabbatico

Anno accademico 2001-02

Seminario su *Candide* di Voltaire

Lezioni di Storia letteraria sul XVII e XVIII secolo per i triennialisti e quadriennialisti del vecchio ordinamento didattico.

Partecipazione agli esami scritti ed orali

Partecipazione alle sedute di laurea: correlazioni

Supplenza di Lingua francese per il Corso di laurea in Scienze dei Beni Culturali Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Catania per 40 CFU.

Anno Accademico 2003-04

Seminari II semestre

Agrippa D'Aubigné, *Les Tragiques*

Margherita di Navarra *l'Hepatméron*

Assistenza e ricevimento degli studenti V.O.

Partecipazione agli esami di profitto

Partecipazione agli esami di laurea: correlazioni

Dal 16 febbraio 2004, la sottoscritta, **trasferita** dall'Università di Milano a quella di Catania, ha preso servizio presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dove tiene un corso semestrale di Lingua Francese per gli studenti della laurea triennale.

La sottoscritta è attualmente membro effettivo :

della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese

dell'Associazione Italiana di Studi Canadesi,

della Società Dante Alighieri sede di Siracusa

del Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese (dalla costituzione dello stesso fino al 1994).

Ha partecipato al Seminario di Naxos 27-30 aprile 1993 con una lezione dal titolo Giansenismo e calvinismo in Jean Rivard d'Antoine Gérin-Lajoie.

Ha partecipato al convegno della S.U.S.L.L.F. tenutosi a Saint-Vincent 6-8 maggio 1993 sul tema: Realtà e prospettive francofone in un'Europa plurilingue.

Ha partecipato al Seminario internazionale di Bagni di Lucca 17-19 giugno 1993 con una comunicazione dal titolo: Il capovolgimento del sogno alchemico nella travagliata coscienza quebecchese dell'Ottocento.

Ha partecipato al X Convegno Internazionale dell'AICS Treviso-Monastier 4-7 maggio 1994.

Ha partecipato al Convegno di studi tenutosi a Roma tra il 13 e il 14 maggio 1994 sul tema Romanzo storico e romanticismo .

Ha partecipato all'XI Convegno Internazionale dell'AICS a Siena, nel novembre 1996

Ha partecipato al XXIII convegno della S.U.S.L.L.F. tenutosi a Roma il 6,7,8 novembre 1997 dal titolo Roma nella letteratura francese del novecento.

Ha partecipato al Seminario di Filologia francese organizzato dalla Università di Roma "La Sapienza" il 4-5 febbraio 2000 sul tema L'academie de Musique, Lully, l'opera e la parodia dell'opera.

Ha partecipato al Convegno tenutosi a Milano 8-11 marzo 2000 presso la Università Cattolica dal titolo: Simbolismo e Naturalismo.

Ha partecipato presentando una comunicazione al BACS XXV Annual Conference tenutosi il 5-6 maggio 2000 in Scozia, Edinburgo, sul tema Scotland-Québec: An Evolving Comparison.
Titolo della comunicazione: Walter Scott et son influence sur la littérature canadienne du XIXème siècle.